

The Hidden Words

كلمات مكنونه

by Bahá'u'lláh

به نام گوینده توانا

In the Name of the Lord of Utterance,  
The Mighty.

ای صاحبانِ هوش و گوش

**1. O YE PEOPLE THAT HAVE MINDS  
TO KNOW AND EARS TO HEAR!**

اولِ سروشِ دوست اینست

The first call of the Beloved is this:

ای بلبلِ معنوی  
جز در گُلبنِ معانی جای مگزین

O mystic nightingale! Abide not but  
in the rose-garden of the spirit.

و ای هدهدِ سلیمانِ عشق  
جز در سبایِ جانان وطن مگیر

O messenger of the Solomon of love!  
Seek thou no shelter except in the  
Sheba of the well-beloved,

و ای عنقايِ بقا  
جز در قافِ وفا محلّ میذیر

and O immortal phoenix! dwell not  
save on the mount of faithfulness.

اینست مکانِ تو  
اگر به لامکان به پیرِ جان برپری  
و آهنگِ مقامِ خود رایگان نمائی

Therein is thy habitation, if on the  
wings of thy soul thou soarest to the  
realm of the infinite and seekest to  
attain thy goal.

صاحبان *sáhibán* owners

هوش *húsh* mind

گوش *gúsh* ear

سروش *surúsh* song

بلبل *bulbul* nightingale

معنوی *ma‘naví*

گُلْبُن *gulbun*

معانی *ma‘ání* meaning

مَگْزِین *maguzín*

هدهد *hudhud*

The hoopoe bird, often a guide  
in Sufi literature.

سلیمان *Sulaymán* King Solomon

عشق *‘ishq* love

سبا *Sabá* Sheba

جانان *jánán* The Beloved

وطن *vaṭan* homeland

عَنقا *‘anqá* phoenix

بقا *baqá* eternity

قاف *Qáf*

The fabled mount Qáf, thought  
to symbolize the Holy Qur’án.

وفا *vafá* faithfulness

محلّ *maḥall* place

مِپذیر *mapadhír*

مکان *makán* place

بِلاَمَكان *bi-lá-makán* lit. “to no place”

آهنگ *áhang*

مقام *maqám*

Station, often used in Sufism to  
denote a degree of spiritual un-  
derstanding.

رایگان نمودن *ráygán namúdan*

## ای پسرِ روح

## 2. O SON OF SPIRIT!

هر طیری را نظر بر آشیان است  
و هر بلبلی را مقصودِ جمالِ گل

The bird seeketh its nest; the  
nightingale the charm of the rose;

مگر طُیورِ افئدۀِ عباد  
که به تُرابِ فانی قانع شده  
از آشیانِ باقی دور مانده اند

whilst those birds, the hearts of men,  
content with transient dust, have  
strayed far from their eternal nest,

و به گِلْهایِ بُعدِ توجّه نموده  
از گِلْهایِ قُرب محروم گشته اند

and with eyes turned towards the  
slough of heedlessness are bereft of the  
glory of the divine presence.

زهی حیرت و حسرت  
و افسوس و دریغ

Alas! How strange and pitiful;

که به اِبریقی  
از امواجِ بحرِ رفیقِ اعلیٰ گذشته اند  
و از اُفقِ ابهی دور مانده اند

for a mere cupful, they have turned  
away from the billowing seas of the  
Most High, and remained far from the  
most effulgent horizon.

ای دوست

### 3. O FRIEND!

در روضهٔ قلب  
جز گلِ عشق مکار

In the garden of thy heart plant  
naught but the rose of love,

و از ذیلِ بلبلِ حُبّ و شوق  
دست مدار

and from the nightingale of affection  
and desire loosen not thy hold.

مُصاحِبِ ابرار را  
عَنِیمَتِ دان

Treasure the companionship of the  
righteous

و از مُرافِقِ اَشْرار  
دست و دل هر دو بردار

and eschew all fellowship with the  
ungodly.

ای پسرِ انصاف

#### 4. O SON OF JUSTICE!

کدام عاشق  
که جز در وطنِ معشوق محلّ گیرد

Whither can a lover go but to the land  
of his beloved?

و کدام طالب  
که بی مطلوبِ راحت جوید

and what seeker findeth rest away  
from his heart's desire?

عاشقِ صادق را  
حیات در وصال است  
و موت در فراق

To the true lover reunion is life, and  
separation is death.

صدرشان از صبرِ خالی  
و قلوبشان از اضطبارِ مقدّس

His breast is void of patience and his  
heart hath no peace.

از صد هزار جان درگذرند  
و به کویِ جانان شتابند

A myriad lives he would forsake to  
hasten to the abode of his beloved.

ای پسرِ خاک

## 5. O SON OF DUST!

به راستی میگویم

Verily I say unto thee:

غافلترین عباد کسی است

Of all men the most negligent is he

که در قول مجادله نماید  
و بر برادرِ خود تَفَوُّق جوید

that disputeth idly and seeketh to  
advance himself over his brother.

بگو ای برادران  
به اعمال خود را بیارائید  
نه به اقوال

Say, O brethren! Let deeds, not words,  
be your adorning.



ای پسرانِ ارض

## 6. O SON OF EARTH!

به راستی بدانید

Know, verily,

قلبی که در آن  
شائبهٔ حسدِ باقی باشد

the heart wherein the least remnant of  
envy yet lingers,

البتّه

shall never attain My everlasting  
dominion,

به جبروتِ باقی من در نیاید

و از ملکوتِ تقدیسِ من  
روائحِ قدس نشنود

nor inhale the sweet savors of holiness  
breathing from My kingdom of  
sanctity.

ای پسرِ حُبِّ

## 7. O SON OF LOVE!

از تو تا رَفَرَفِ اِمْتِناعِ قُرب  
و سِدْرَةُ اِرْتِفَاعِ عِشْقِ  
قَدَمی فاصله

Thou art but one step away from the  
glorious heights above and from the  
celestial tree of love.

قَدَمِ اوّلِ بردار  
و قَدَمِ دیگر بر عالمِ قَدَمِ گذار  
و در سُرادقِ خُلد وارد شو

Take thou one pace and with the next  
advance into the immortal realm and  
enter the pavilion of eternity.

پس بشنو آنچه  
از قلمِ عِزِّ نُزولِ یافت

Give ear then to that which hath been  
revealed by the pen of glory.

ای پسرِ عزّ

8. O SON OF GLORY!

در سَبیلِ قُدسِ چالاک شو

Be swift in the path of holiness,

و بر افلاکِ اُنسِ قَدَمِ گُذار

and enter the heaven of communion  
with Me.

قلب را به صِیقلِ رُوحِ پاک کن

Cleanse thy heart with the burnish of  
the spirit,

و آهنگِ ساحتِ لولاک نما

and hasten to the court of the Most  
High.

ای سایه نابود

## 9. O FLEETING SHADOW!

از مدارجِ ذُلِّ وَهْمِ بگذر  
و به معارجِ عزِّ یقینِ اَندَرَا

Pass beyond the baser stages of doubt  
and rise to the exalted heights of  
certainty.

چشمِ حقِ بگشا  
تا جمالِ مبینِ بینی

Open the eye of truth,  
that thou mayest behold the veilless  
Beauty

و تَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ  
گوئی

and exclaim: Hallowed be the Lord,  
the most excellent of all creators!

ای پسرِ هوی

## 10. O SON OF DESIRE!

به راستی بشنو

Give ear unto this:

چشمِ فانی  
جمالِ باقی نَشناسد

Never shall mortal eye recognize the  
everlasting Beauty,

و دلِ مُرده  
جز به گُلِ پژمرده مشغول نشود

nor the lifeless heart delight in aught  
but in the withered bloom.

زیرا که هر قرینی  
قرینِ خود را جوید  
و به جنسِ خود اُنس گیرد

For like seeketh like, and taketh  
pleasure in the company of its kind.

ای پسرِ تُراب

## 11. O SON OF DUST!

کور شو  
تا جمالِ بینی

Blind thine eyes, that thou mayest  
behold My beauty;

و گر شو  
تا لَحْنِ و صَوْتِ مَلِیحَمِ را شنوی

stop thine ears, that thou mayest  
hearken unto the sweet melody of My  
voice;

و جاهِلِ شو  
تا از عِلْمِ نَصِیبِ بری

empty thyself of all learning, that thou  
mayest partake of My knowledge;

و فقیرِ شو  
تا از بحرِ غَنایِ لَا یَزَالِمْ  
قسمتِ بیزَوَالِ برداری

and sanctify thyself from riches, that  
thou mayest obtain a lasting share  
from the ocean of My eternal wealth.

کور شو یعنی  
از مشاهده غیر جمال من

Blind thine eyes, that is, to all save My  
beauty;

و کر شو یعنی  
از استماع کلام غیر من

stop thine ears to all save My word;

و جاهل شو یعنی  
از سَوای علم من

empty thyself of all learning save the  
knowledge of Me;

تا با چشم پاک  
و دل طیب  
و گوش لطیف  
به ساحتِ قدس در آئی

that with a clear vision, a pure heart  
and an attentive ear thou mayest enter  
the court of My holiness.

ای صاحبِ دو چشم

## 12. O MAN OF TWO VISIONS!

چشمی بربند  
و چشمی برگشا

Close one eye and open the other.

بربند یعنی  
از عالم و عالمیان

Close one to the world and all that is  
therein,

برگشا یعنی  
به جمالِ قدسِ جانان

and open the other to the hallowed  
beauty of the Beloved.



ای پسرانِ من

13. O MY CHILDREN!

ترسم که

I fear lest,

از نغمهٔ ورقاءِ فیضِ نبُرده

bereft of the melody of the dove of  
heaven,

بِدیارِ فنا راجعِ شوید

ye will sink back to the shades of utter  
loss,

و جمالِ گلِ ندیده

and, never having gazed upon the  
beauty of the rose,

به آب و گل باز گردید

return to water and clay.

ای دوستان

14. O FRIENDS!

به جمالِ فانی  
از جمالِ باقی مگذرید

Abandon not the everlasting beauty  
for a beauty that must die,

و به خاکدانِ تُرابی  
دلِ مبندید

and set not your affections on this  
mortal world of dust.

ای پسر روح

15. O SON OF SPIRIT!

وقتی آید

The time cometh,

که بلبلِ قدسِ  
معنوی از بیانِ اسرارِ  
معانی ممنوع شود

when the nightingale of holiness will  
no longer unfold the inner mysteries

و جمیع از نغمهٔ رحمانی  
و ندایِ سبحانی  
ممنوع گردید

and ye will all be bereft of the celestial  
melody and of the voice from on high.

ای جوهر غفلت

16. O ESSENCE OF NEGLIGENCE!

دریغ که

صد هزار لسانِ معنوی  
در لسانی ناطق

Myriads of mystic tongues find  
utterance in one speech,

و صد هزار معانیِ غیبی  
در لحنی ظاهر

and myriads of hidden mysteries are  
revealed in a single melody;

و لکن گوشِ نه تا بشنود  
و قلبی نه تا حرفی بیابد

yet, alas, there is no ear to hear,  
nor heart to understand.

ای همگنان

17. O COMRADES!

ابوابِ لامکان باز گشته

The gates that open on the Placeless  
stand wide

و دیارِ جانان  
از دمِ عاشقان زینت یافته

and the habitation of the loved one is  
adorned with the lovers' blood,

و جمیع از این شهرِ روحانی  
محروم مانده اند  
الا قلیلی

yet all but a few remain bereft of this  
celestial city,

و از آن قلیل

and even of these few,

هم با قلبِ طاهر  
و نفسِ مقدّس مشهود نگشت  
الا اقلّ قلیلی

none but the smallest handful hath  
been found with a pure heart and  
sanctified spirit.

ای اهل فردوس برین

## 18. O YE DWELLERS IN THE HIGHEST PARADISE!

اهل یقین را اخبار نمائید  
که در فضای قدس  
قربِ رضوان  
روضهٔ جدیدی ظاهر گشته

Proclaim unto the children of  
assurance that within the realms of  
holiness, nigh unto the celestial  
paradise, a new garden hath appeared,

و جمیع اهلِ عالین  
و هیاکلِ خلدِ برین  
طائفِ حَوْلِ آن گشته اند

round which circle the denizens of the  
realm on high and the immortal  
dwellers of the exalted paradise.

پس جهدی نمائید  
تا به آن مقام درآئید

Strive, then, that ye may attain that  
station,

و حقائقِ اسرارِ عشق را  
از شقایقِش جوئید  
و جمیع حکمت‌های بالغهٔ احدیه را  
از اثمارِ باقیه‌اش بیابید

that ye may unravel the mysteries of  
love from its wind-flowers and learn  
the secret of divine and consummate  
wisdom from its eternal fruits.

قُرَّتْ أَبْصَارُ الَّذِينَ  
هُمْ دَخَلُوا فِيهِ آمِنِينَ

Solaced are the eyes of them that enter  
and abide therein!

ای دوستان من

## 19. O MY FRIENDS!

آیا فراموش کرده اید  
آن صبح صادق رشنی را

Have ye forgotten that true and  
radiant morn,

که در ظلّ شجره انیسا  
که در فردوس اعظم غرس شده  
جمع در آن فضای قدس مبارک  
نزد من حاضر بودید

when in those hallowed and blessed  
surroundings ye were all gathered in  
My presence beneath the shade of the  
tree of life, which is planted in the  
all-glorious paradise?

و به سه کلمه طیّبه تکلم فرمودم  
و جمع آن کلمات را  
شنیده و مدهوش گشتید  
و آن کلمات این بود

Awe-struck ye listened as I gave  
utterance to these three most holy  
words:

ای دوستان

O friends!

رضای خود را بر رضای من  
اختیار مکنید

Prefer not your will to Mine,

و آنچه برای شما نخواهم  
هرگز نخواهید

never desire that which I have not  
desired for you,

و با دل‌های مرده  
که به آمال و آرزو آلوده شده  
نزد من می‌آئید

and approach Me not with lifeless  
hearts, defiled with worldly desires  
and cravings.

اگر صدر را مقدّس کنید

Would ye but sanctify your souls,

حال آن صحرا  
و آن فضا را  
به نظر در آرید

ye would at this present hour recall  
that place and those surroundings,

و بیان من بر همه شما  
معلوم شود

and the truth of My utterance should  
be made evident unto all of you.



در سَطَرِ هشتم  
از اَسَطَرِ قدس  
که در لوح پنجم  
از فردوس است میفرماید

In the eighth of the most holy lines, in  
the fifth Tablet of Paradise, He saith:

ای مردگان فِراشِ غفلت

20. O YE THAT ARE LYING AS DEAD  
ON THE COUCH OF  
HEEDLESSNESS!

قرنها گذشت  
و عُمرِ گرانمایه را  
به اِنْتِها رسانده اید

Ages have passed and your precious  
lives are well-nigh ended,

و نَفَسِ پاکی از شما  
به ساحتِ قدسِ ما نیامد

yet not a single breath of purity hath  
reached Our court of holiness from  
you.

در اَبْحُرِ شِرکِ مُسْتَعْرِقِید  
و کَلِمَهِ توحید بر زبان میرانید

Though immersed in the ocean of  
misbelief, yet with your lips ye profess  
the one true faith of God.

مَبْغُوضِ مرا  
محبوبِ خود دانسته اید  
و دشمنِ مرا  
دوستِ خود گرفته اید

Him whom I abhor ye have loved, and  
of My foe ye have made a friend.

و در ارضِ من  
به کمالِ خُرْمی و سرور  
مَشْی می‌نمائید

Notwithstanding, ye walk on My  
earth complacent and self-satisfied,

و غافل از آنکه زمینِ من  
از تو بیزار است

heedless that My earth is weary of you

و اشیای ارض  
از تو در گُریز

and everything within it shunneth  
you.

اگر فی الجمله بَصَر بگشائی  
صد هزار حُزن را  
از این سرور خوشتر دانی

Were ye but to open your eyes,  
ye would, in truth, prefer a myriad  
griefs unto this joy,

و فنا را از این حیات  
نیکوتر شُمری

and would count death itself better  
than this life.

ای خاکی مُتَحَرِّک

## 21. O MOVING FORM OF DUST!

من به تو مأْنوسم  
و تو از من مأْیوس

I desire communion with thee, but  
thou wouldst put no trust in Me.

سَیْفِ عُصْیان  
شجرهٔ امیدِ تُو بُریده

The sword of thy rebellion hath felled  
the tree of thy hope.

و در جمیعِ حال به تو نزدیکم  
و تو در جمیعِ احوال از من دور

At all times I am near unto thee, but  
thou art ever far from Me.

و من عزّتِ بیزوال  
برای تو اختیار نمودم  
و تو ذلّتِ بی منتهی  
برای خود پسندیدی

Imperishable glory I have chosen for  
thee, yet boundless shame thou hast  
chosen for thyself.

آخر تا وقت باقی مانده  
رُجوع کن  
و فرصت را مگذار

While there is yet time, return, and  
lose not thy chance.

ای پسرِ هویٰ

## 22. O SON OF DESIRE!

اهلِ دانش و بینش سالها کوشیدند  
و به وصالِ ذی الجلال فائز نگشتند

The learned and the wise have for long  
years striven and failed to attain the  
presence of the All-Glorious;

و عُمرها دویدند  
و به لِقایِ ذی الجمال نرسیدند

they have spent their lives in search of  
Him, yet did not behold the beauty of  
His countenance.

و تو نادویده به منزل رسیده  
و ناطلبیده به مَطْلَبِ واصل شدی

Thou without the least effort didst  
attain thy goal, and without search  
hast obtained the object of thy quest.

و بعد از جمیع این مقام و رتبه

به حجابِ نفسِ خود  
چنان مُحْتَجِبِ ماندی

Yet, notwithstanding, thou didst  
remain so wrapt in the veil of self,

که چشمت به جمالِ دوست نیفتاد  
و دستت به دامنِ یار نرسید

that thine eyes beheld not the beauty  
of the Beloved, nor did thy hand  
touch the hem of His robe.

فَتَعَجَّبُوا مِنْ ذَلِكَ يَا أُولَى الْأَبْصَارِ

Ye that have eyes, behold and wonder.

ای اهل دیار عشق

23. O DWELLERS IN THE CITY OF  
LOVE!

شمع باقی را آریاحِ فانی  
إحاطه نموده

Mortal blasts have beset the  
everlasting candle,

و جمالِ غلامِ روحانی  
در غبارِ تیرهِ ظلمانی مستور مانده

and the beauty of the celestial Youth is  
veiled in the darkness of dust.

سلطانِ سلاطینِ عشق  
در دستِ رعایایِ ظلمِ مظلوم

The chief of the monarchs of love is  
wronged by the people of tyranny

و حمامیهِ قدسی  
در دستِ جُغدان گرفتار

and the dove of holiness lies prisoned  
in the talons of owls.

جمعِ اهلِ سُرادقِ ابهی  
و ملأُ اعلیٰ  
نُوحه و نُدبه مینمایند

The dwellers in the pavilion of glory  
and the celestial concourse bewail and  
lament,

و شما در کمالِ راحت  
در ارضِ غفلت اقامت نموده اید

while ye repose in the realm of  
negligence,

و خود را هم از دوستانِ خالص  
مَحسوب داشته اید

and esteem yourselves as of the true  
friends.

فَباطِل ما أَنْتُمْ تَظُنُّونَ

How vain are your imaginings!

ای جُهَلایِ مَعْرُوفِ به عِلْم

24. O YE THAT ARE FOOLISH, YET  
HAVE A NAME TO BE WISE!

چرا در ظاهر دَعْوِی شَبانی کنید

Wherefore do ye wear the guise of  
shepherds,

و در باطن ذِئِبِ اَغْنامِ من شده اید

when inwardly ye have become wolves,  
intent upon My flock?

مَثَلِ شَمَا  
مَثَلِ ستاره قبل از صُبح است

Ye are even as the star, which riseth ere  
the dawn,

که در ظاهر دُرِّی و روشن است

and which, though it seem radiant and  
luminous,

و در باطن سببِ اِضْلال و هَلاکَت  
کاروانهایِ مدینه و دیارِ من است

leadeth the wayfarers of My city astray  
into the paths of perdition.

ای به ظاهر آراسته و به باطن کاسته

25. O YE SEEMING FAIR YET  
INWARDLY FOUL!

مَثَلِ شَمَا مِثْلِ آبِ تَلَخِ صَافِی است  
که کَمَالِ لِطَافَتِ و صَفَا  
از آن در ظاهر مشهود شود

Ye are like clear but bitter water, which  
to outward seeming is crystal pure

چون به دَسْتِ صَرَّافِ ذَائِقَةُ أَحَدِيَّةِ  
افتد

but of which, when tested by the  
divine Assayer, not a drop is accepted.

قطره‌ای از آن را قبول نفرماید

بلی تجلّی آفتاب در تراب و مِرآت  
هر دو موجود

Yea, the sun beam falls alike upon the  
dust and the mirror,

ولَکِن از فَرَقْدان  
تا اَرْضُ فَرَق دان

yet differ they in reflection even as  
doth the star from the earth:

بَلْکِه فَرَقِ بی منتهی در میان

nay, immeasurable is the difference!



ای دوستِ لسانیِ من

26. O MY FRIEND IN WORD!

قدری تأمل اختیار کن

Ponder awhile.

هرگز شنیده‌ای  
که یار و اغیار در قلبی بگنجَد

Hast thou ever heard that friend and  
foe should abide in one heart?

پس اغیار را بران  
تا جانان به منزلِ خود در آید

Cast out then the stranger, that the  
Friend may enter His home.

ای پسرِ خاک

## 27. O SON OF DUST!

جميع آنچه  
در آسمانها و زمين است  
برای تو مقرر داشتم

All that is in heaven and earth I have  
ordained for thee,

مگر قلوب را  
که محلّ نزولِ تجلّی جمال  
و اِجلالِ خود مُعین فرمودم

except the human heart, which I have  
made the habitation of My beauty and  
glory;

و تو منزل و محلّ مرا  
به غیر من گذاشتی

yet thou didst give My home and  
dwelling to another than Me;

چنانچه در هر زمان  
که ظهورِ قدسِ من  
آهنگِ مکانِ خود نمود  
غیرِ خود را یافت  
اغیار دید

and whenever the manifestation of My  
holiness sought His own abode, a  
stranger found He there,

و لامکان به حرمِ جانان شتافت

and, homeless, hastened unto the  
sanctuary of the Beloved.

و مع ذلک ستر نمودم  
و سرّ نگشودم  
و خجلتِ ترا نپسندیدم

Notwithstanding I have concealed thy  
secret and desired not thy shame.

ای جوهرِ هوی'

## 28. O ESSENCE OF DESIRE!

بَسَا سَحَرِ گاهان  
که از مشرقِ لامکان  
به مکانِ تو آمدم

At many a dawn have I turned from  
the realms of the Placeless unto thine  
abode,

و ترا در بسترِ راحت  
به غیرِ خود مشغول یافتم

and found thee on the bed of ease  
busied with others than Myself.

و چون برقِ روحانی  
به غَمَامِ عَزِّ سلطانی  
رُجوع نمودم

Thereupon, even as the flash of the  
spirit, I returned to the realms of  
celestial glory

و در مکامِ قُرْبِ خود  
نزدِ جنودِ قدسِ اِظهارِ نداشتم

and breathed it not in My retreats  
above unto the hosts of holiness.

## ای پسر جود

## 29. O SON OF BOUNTY!

در بادیه های عَدَم بودی  
و ترا بِمَدَدِ تَرابِ امر  
در عالم ملک ظاهر نمودم

Out of the wastes of nothingness, with  
the clay of My command I made thee  
to appear,

و جمیع ذرّاتِ مُمکِنات  
و حَقائِقِ کائِنات را  
بر تربیتِ تو گماشتم

and have ordained for thy training  
every atom in existence and the  
essence of all created things.

چنانچه قبل از خروج از بَطْنِ اُمِّ

Thus, ere thou didst issue from thy  
mother's womb,

دو چشمه شیرِ منیر  
برای تو مُقَرَّر داشتم

I destined for thee two founts of  
gleaming milk,

و چشمها برای حفظِ تو گماشتم  
و حُبِّ ترا در قلوبِ اِلقا نمودم

eyes to watch over thee, and hearts to  
love thee.

و به صِرْفِ جود  
ترا در ظِلِّ رحمتِ پَروردم

Out of My loving-kindness, 'neath the  
shade of My mercy I nurtured thee,

و از جوهرِ فَضْلِ و رحمت  
ترا حِفْظِ فرمودم

and guarded thee by the essence of My  
grace and favor.

و مقصود از جمیع این مراتب  
آن بود

که به جبروتِ باقیِ ما درائی  
و قابلِ بخششهایِ غیبیِ ما شوی

و تو غافل  
چون به ثمر آمدی  
از تمامیِ نعیمِ غفلت نمودی

و به گمانِ باطلِ خود پرداختی

به قسمی که بالمرّه فراموش نمودی

و از بابِ دوست به آیوانِ دشمن  
مقرّ یافتی و مسکن نمودی

And My purpose in all this was

that thou mightest attain My  
everlasting dominion and become  
worthy of My invisible bestowals.

And yet heedless thou didst remain,  
and when fully grown, thou didst  
neglect all My bounties

and occupied thyself with thine idle  
imaginings,

in such wise that thou didst become  
wholly forgetful, and,

turning away from the portals of the  
Friend didst abide within the courts of  
My enemy.

ای بندهٔ دنیا

**30. O BOND SLAVE OF THE  
WORLD!**

در سَحَرگاهان  
نسیمِ عِنایتِ من  
بر تو مُرور نمود

Many a dawn hath the breeze of My  
loving-kindness wafted over thee

و ترا در فراشِ غفلت خفته یافت

and found thee upon the bed of  
heedlessness fast asleep.

و بر حالِ تو گریست و باز گشت

Bewailing then thy plight it returned  
whence it came.

ای پسرِ ارض

31. O SON OF EARTH!

اگر مرا خواهی جز مرا نخواه

Wouldst thou have Me, seek none  
other than Me;

و اگر ارادهٔ جمالِ داری

and wouldst thou gaze upon My  
beauty,

چشم از عالمیان بردار

close thine eyes to the world and all  
that is therein;

زیرا که ارادهٔ من و غیرِ من

for My will and the will of another  
than Me,

چون آب و آتش  
در یک دل و قلب نگنجد

even as fire and water, cannot dwell  
together in one heart.

ای بیگانه با یگانه

### 32. O BEFRIENDED STRANGER!

شمعِ دِلت  
برافروخته دستِ قُدرتِ مَنست

The candle of thine heart is lighted by  
the hand of My power,

آن را به بادهایِ مُخالفِ  
نفس و هوی  
خاموش مکن

quench it not with the contrary winds  
of self and passion.

و طیبِ جمیعِ علَّتْهایِ تو  
ذکرِ مَنست  
فراموشش منما

The healer of all thine ills is  
remembrance of Me, forget it not.

حُبِّ مرا سَرْمایهٔ خود کن  
و چون بَصَر و جان  
عزیزش دار

Make My love thy treasure  
and cherish it even as thy very sight  
and life.



ای برادرِ من

### 33. O MY BROTHER!

از لِسَانِ شِکْرِینِمْ  
کلماتِ نازنینِمْ شنو

Hearken to the delightful words of  
My honeyed tongue,

و از لبِ نمکینِمْ  
سلسبیلِ قدسِ معنویِ بیا شام  
یعنی

and quaff the stream of mystic holiness  
from My sugar-shedding lips.

تخمهایِ حکمتِ لدنِیم را  
در ارضِ طاهرِ قلبِ بیفشان

Sow the seeds of My divine wisdom in  
the pure soil of thy heart,

و به آبِ یقینِ آبش ده

and water them with the water of  
certitude,

تا سنبلاتِ علم و حکمتِ من  
سر سبز از بلده طیبّه  
انبات نماید

that the hyacinths of My knowledge  
and wisdom may spring up fresh and  
green in the sacred city of thy heart.

ای اهل رضوان من

### 34. O DWELLERS OF MY PARADISE!

نَهَالِ مُحَبَّتٍ وَ دُوسْتِیِ شَمَارَا  
در روضهٔ قدسِ رضوان  
به یَدِ مُلَاطَفَتِ غَرَسِ نَمُودَم

With the hands of loving-kindness I  
have planted in the holy garden of  
paradise the young tree of your love  
and friendship,

و به نِیسانِ مَرَحَمَتِ آبَشِ دَادَم

and have watered it with the goodly  
showers of My tender grace;

حالِ نَزْدِیکِ به ثَمَرِ رَسِیدِه

now that the hour of its fruiting is  
come,

جَهْدِیِ نَمَائِدِ تا مَحْفُوظِ مَانَد

strive that it may be protected,

و به نارِ اَمَلِ وَ شَهْوَتِ نَسُوزَد

and be not consumed with the flame  
of desire and passion.

ای دوستان من

35. O MY FRIENDS!

سراج ضلالت را خاموش کنید  
و مشاعل باقیه هدایت  
در قلب و دل برافروزید

Quench ye the lamp of error,  
and kindle within your hearts the  
everlasting torch of divine guidance.

که عنقریب صرّافان وجود  
در پیشگاه حضور معبود

For ere long the assayers of mankind  
shall, in the holy presence of the  
Adored,

جز تقوای خالص نپذیرند  
و غیر عمل پاک قبول ننمایند

accept naught but purest virtue and  
deeds of stainless holiness.

ای پسر تراب

### 36. O SON OF DUST!

حکمای عباد آنانند  
که تا سمع نیابند لب نگشایند

The wise are they that speak not unless  
they obtain a hearing,

چنانچه ساقی تا طلب نبیند  
ساغر نبخشد

even as the cup-bearer, who proffereth  
not his cup till he findeth a seeker,

و عاشق تا به جمال معشوق  
فائز نشود از جان نخرود

and the lover who crieth not out from  
the depths of his heart until he gazeth  
upon the beauty of his beloved.

پس باید

Wherefore

حبّه های حکمت و علم را  
در ارض طیّیه قلب مبذول دارید

sow the seeds of wisdom and  
knowledge in the pure soil of the  
heart,

و مستور نمائید  
تا سنبلات حکمت الهی  
از دل برآید نه از گِل

and keep them hidden, till the  
hyacinths of divine wisdom spring  
from the heart and not from mire and  
clay.

در سطر اوّل لوح

In the first line of the Tablet

مذکور و مسطورست

it is recorded and written,

و در سراق حفظ الله مستور

and within the sanctuary of the  
tabernacle of God is hidden:

ای بنده من

### 37. O MY SERVANT!

ملک بی زوال را  
به انزالی از دست منه

Abandon not for that which perisheth  
an everlasting dominion,

و شاهنشهی فردوس را  
به شهوتی از دست مده

and cast not away celestial sovereignty  
for a worldly desire.

اینست کوثر حیوان  
که از معین قلم رحمن  
ساری گشته

This is the river of everlasting life that  
hath flowed from the well-spring of  
the pen of the merciful;

طوبی للشاریین

well is it with them that drink!

ای پسر روح

38. O SON OF SPIRIT!

قفس بشکن

Burst thy cage asunder,

و چون همای عشق  
به هوای قدس پرواز کن

and even as the phoenix of love soar  
into the firmament of holiness.

و از نَفْس بگذر

Renounce thyself

و با نَفْسِ رحمانی  
در فضای قدس ربّانی بیارام

and, filled with the spirit of mercy,  
abide in the realm of celestial sanctity.

ای پسر رماد

39. O OFFSPRING OF DUST!

به راحت یومی قانع مشو

Be not content with the ease of a  
passing day,

و از راحت بیزوال باقیه مگذر

and deprive not thyself of everlasting  
rest.

و گلشن باقی عیش جاودان را  
به گلخن فانی ترابی تبدیل منما

Barter not the garden of eternal  
delight for the dust-heap of a mortal  
world.

از زندان به صحراهای خوش جان  
عروج کن

Up from thy prison ascend unto the  
glorious meads above,

و از قفس امکان  
به رضوان دلکش لامکان بخرام

and from thy mortal cage wing thy  
flight unto the paradise of the  
Placeless.



ای بنده من

40. O MY SERVANT!

از بند ملک خود را رهائی بخش

Free thyself from the fetters of this world,

و از حبس نفس خود را آزاد کن

and loose thy soul from the prison of self.

وقت را غنیمت شمر

Seize thy chance,

زیرا که این وقت را دیگر نبینی  
و این زمان را هرگز نیابی

for it will come to thee no more.

ای فرزند کنیز من

41. O SON OF MY HANDMAID!

اگر سلطنت باقی بینی

Didst thou behold immortal  
sovereignty,

البتّه به کمال جدّ  
از ملک فانی درگذری

thou wouldst strive to pass from this  
fleeting world.

و لکن ستر آنرا حکمتهاست  
و جلوه این را رمزها

But to conceal the one from thee and  
to reveal the other is a mystery

جز افئدۀ پاک ادراک ننماید

which none but the pure in heart can  
comprehend.

ای بنده من

42. O MY SERVANT!

دل را از غلّ پاک کن  
و بی حسد به بساط قدس  
احد بخرام

Purge thy heart from malice and,  
innocent of envy, enter the divine  
court of holiness.

ای دوستان من

43. O MY FRIENDS!

در سیل رضای دوست  
مشی نمائید

Walk ye in the ways of the good  
pleasure of the Friend,

و رضای او در خلق او  
بوده و خواهد بود

and know that His pleasure is in the  
pleasure of His creatures.

یعنی

That is:

دوست بی رضای دوست خود  
در بیت او وارد نشود

no man should enter the house of his  
friend save at his friend's pleasure,

و در اموال او تصرف ننماید

nor lay hands upon his treasures

و رضای خود را  
بر رضای او ترجیح ندهد

nor prefer his own will to his friend's,

و خود را در هیچ امری  
مقدم نشمارد

and in no wise seek an advantage over  
him.

فتفکروا فی ذلک یا اولی الافکار

Ponder this, ye that have insight!

ای رفیق عرشی

44. O COMPANION OF MY  
THRONE!

بد مشنو و بد مبین

Hear no evil, and see no evil,

و خود را ذلیل مکن

abase not thyself,

و عویل برمیاری

neither sigh and weep.

یعنی

بد مگو تا نشنوی

Speak no evil, that thou mayest not  
hear it spoken unto thee,

و عیب مردم را بزرگ مدان

and magnify not the faults of others

تا عیب تو بزرگ ننماید

that thine own faults may not appear  
great;

و ذلّت نفسی میپسند

and wish not the abasement of

تا ذلّت تو چهره نگشاید

anyone, that thine own abasement be  
not exposed.

پس با دل پاک  
و قلب طاهر  
و صدر مقدّس  
و خاطر منزّه  
در ایّام عمر خود  
که اقلّ از آنی محسوبست  
فارغ باش

Live then the days of thy life, that are  
less than a fleeting moment, with thy  
mind stainless, thy heart unsullied, thy  
thoughts pure, and thy nature  
sanctified,

تا ب فراغت از این جسد فانی  
بفردوس معانی راجع شوی  
و در ملکوت باقی مقرّ یابی

so that, free and content, thou mayest  
put away this mortal frame,  
and repair unto the mystic paradise  
and abide in the eternal kingdom for  
evermore.

وای وای  
ای عاشقان هوای نفسانی

**45. ALAS! ALAS! O LOVERS OF  
WORLDLY DESIRE!**

از معشوق روحانی  
چون برق گذشته اید

Even as the swiftness of lightning ye  
have passed by the Beloved One,

و بخیال شیطانی  
دل محکم بسته اید

and have set your hearts on satanic  
fancies.

ساجد خیالید  
و اسم آن را حق گذاشته اید

Ye bow the knee before your vain  
imagining, and call it truth.

و ناظر خارید  
و نام آن را گل گذارده اید

Ye turn your eyes towards the thorn,  
and name it a flower.

نه نفس فارغی از شما برآمد  
و نه نسیم انقطاعی از ریاض قلوبتان  
وزید

Not a pure breath have ye breathed,  
nor hath the breeze of detachment  
been wafted from the meadows of  
your hearts.

|                        |  |
|------------------------|--|
| نصایح مشفقہ محبوبرا    | Ye have cast to the winds the loving   |
| بیاد داده اید          | counsels of the Beloved                |
| و از صفحہ دل           | and have effaced them utterly from the |
| محو نموده اید          | tablet of your hearts,                 |
| و چون بهائم            | and even as the beasts of the field,   |
| در سبزہ زار شہوت و امل | ye move and have your being within     |
| تعیش مینمائید          | the pastures of desire and passion.    |



ای برادران طریق

46. O BRETHREN IN THE PATH!

چرا از ذکر نگار غافل گشته اید

Wherefore have ye neglected the  
mention of the Loved One,

و از قرب حضرت یار دور مانده اید

and kept remote from His holy  
presence?

صرف جمال در سراقق بيمثال

The essence of beauty is within the  
peerless pavilion,

بر عرش جلال مستوی

set upon the throne of glory,

و شما بهوای خود  
بجدال مشغول گشته اید

whilst ye busy yourselves with idle  
contentions.

روایح قدس میوزد

The sweet savors of holiness are  
breathing

و نسائم جود در هبوب

and the breath of bounty is wafted,

و کلّ بزکام مبتلی شده اید  
و از جمیع محروم مانده اید

yet ye are all sorely afflicted and  
deprived thereof.

زهی حسرت بر شما

Alas for you

و علی الذینهم یمشون  
علی أعقابکم  
و علی أثر أقدامکم هم یمرون

and for them that walk in your ways  
and follow in your footsteps!

ای پسران آمال

**47. O CHILDREN OF DESIRE!**

جامه غرور را از تن بر آرید  
و ثوب تکبر از بدن بیندازید

Put away the garment of vainglory,  
and divest yourselves of the attire of  
haughtiness.

در سطر سیم از اسطر قدس  
که در لوح یاقوتی  
از قلم خفی ثبت شده این است

In the third of the most holy lines writ  
and recorded in the Ruby Tablet by  
the pen of the unseen this is revealed:

ای برادران

48. O BRETHREN!

با یکدیگر مدارا نمائید

Be forbearing one with another

و از دنیا دل بردارید

and set not your affections on things  
below.

بعزّت افتخار منمائید

Pride not yourselves in your glory,

و از ذلّت ننگ مدارید

and be not ashamed of abasement.

قسم بجمال

By My beauty!

که کلّ را از تراب خلق نمودم

I have created all things from dust,

و البتّه بخاک راجع فرمایم

and to dust will I return them again.

ای پسران تراب

49. O CHILDREN OF DUST!

اغنیارا از ناله سحرگاهی فقرا  
اخبار کنید

Tell the rich of the midnight sighing  
of the poor,

که مبادا از غفلت بهلاکت افتند

lest heedlessness lead them into the  
path of destruction,

و از سدره دولت بی نصیب مانند

and deprive them of the Tree of  
Wealth.

الکرم و الجود من خصالی

To give and to be generous are  
attributes of Mine;

فهنيئاً لمن تزین بخصالی

well is it with him that adorneth  
himself with My virtues.

ای سازج هوی

50. O QUINTESSENCE OF PASSION!

حرص را باید گذاشت

Put away all covetousness

و بقناعت قانع شد

and seek contentment;

زیرا که لازال حریص محروم بوده

for the covetous hath ever been  
deprived,

و قانع محبوب و مقبول

and the contented hath ever been  
loved and praised.

ای پسر کنیز من

51. O SON OF MY HANDMAID!

در فقر اضطراب نشاید

Be not troubled in poverty

و در غنا اطمینان نباید

nor confident in riches,

هر فقری را غنا در پی

for poverty is followed by riches,

و هر غنا را فنا از عقب

and riches are followed by poverty.

و لکن فقر از ماسوی الله  
نعمتی است

Yet to be poor in all save God is a  
wondrous gift,

بزرگ حقیر شمارید

belittle not the value thereof,

زیرا که در غایت آن  
غنای بالله رخ بگشاید

for in the end it will make thee rich in  
God,

و در این مقام  
أنتم الفقراء مستور

and thus thou shalt know the meaning  
of the utterance, "In truth ye are the  
poor,"

و کلمه مبارکه  
والله هو الغني

and the holy words, "God is the  
all-possessing,"

چون صبح صادق

shall even as the true morn

از افق قلب عاشق ظاهر و باهر  
و هویدا و آشکار شود

break forth gloriously resplendent  
upon the horizon of the lover's heart,

و بر عرش غنا  
متمکن گردد و مقرر یابد

and abide secure on the throne of  
wealth.

ای پسران غفلت و هوی

**52. O CHILDREN OF NEGLIGENCE  
AND PASSION!**

دشمن مرا در خانه من راه داده اید

Ye have suffered My enemy to enter  
My house

و دوست مرا از خود رانده اید

and have cast out My friend,

چنانچه

for ye have enshrined the love of  
another than Me in your hearts.

حبّ غیر مرا در دل منزل داده اید

بشنوید بیان دوست را

Give ear to the sayings of the Friend

و برضوانش اقبال نمائید

and turn towards His paradise.

دوستان ظاهر نظر بمصلحت خود  
یکدیگر را دوست داشته و دارند

Worldly friends, seeking their own  
good, appear to love one the other,

و لکن دوست معنوی شما را  
لاجل شما دوست داشته و دارد

whereas the true Friend hath loved  
and doth love you for your own sakes;

بلکه مخصوص هدایت شما  
بلائی لا تحصی قبول فرموده

indeed He hath suffered for your  
guidance countless afflictions.



|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| بچنین دوست جفا مکنید            | Be not disloyal to such a Friend,                             |
| و بکوش بشتابید                  | may rather hasten unto Him.                                   |
| اینست شمس کلمه صدق و وفا        | Such is the daystar of the word of<br>truth and faithfulness, |
| که از افق اصبع مالک اسماء       | that hath dawned above the horizon                            |
| اشراق فرموده                    | of the pen of the Lord of all names.                          |
| افتحوا آذانکم لا صغاء کلمة الله | Open your ears that ye may hearken<br>unto the word of God,   |
| المهيمن القيوم                  | the Help in peril, the Self-existent.                         |

ای مغروران باموال فانیه

**53. O YE THAT PRIDE YOURSELVES  
ON MORTAL RICHES!**

بدانید که غنا سدّیست  
محکم میان طالب و مطلوب  
و عاشق و معشوق

Know ye in truth that wealth is a  
mighty barrier between the seeker and  
his desire, the lover and his beloved.

هرگز غنی بر مقرر قرب وارد نشود  
و بمدینه رضا و تسلیم در نیاید  
مگر قلیلی

The rich, but for a few, shall in no wise  
attain the court of His presence nor  
enter the city of content and  
resignation.

پس نیکوست حال آن غنی

Well is it then with him, who, being  
rich,

که غنا از ملکوت جاودانی  
منعش ننماید

is not hindered by his riches from the  
eternal kingdom,

و از دولت ابدی  
محرومش نگرداند

nor deprived by them of imperishable  
dominion.

قسم باسم اعظم

By the Most Great Name!

که نور آن غنی  
اهل آسمان را روشنی بخشد  
چنانچه شمس اهل زمین را

The splendor of such a wealthy man  
shall illuminate the dwellers of heaven  
even as the sun enlightens the people  
of the earth!

ای اغنیای ارض

54. O YE RICH ONES ON EARTH!

فقرا امانت منند در میان شما

The poor in your midst are My trust;

پس امانت مرا درست حفظ نمائید

guard ye My trust,

و براحت نفس خود تمام نپردازید

and be not intent only on your own  
ease.

ای فرزند هوی

55. O SON OF PASSION!

از آرایش غنا پاک شو

Cleanse thyself from the defilement of  
riches

و با کمال آسایش  
در افلاک فقر قدم گذار

and in perfect peace advance into the  
realm of poverty;

تا خمر بقا از عین فنا بیاشامی

that from the well-spring of  
detachment thou mayest quaff the  
wine of immortal life.

ای پسر من

56. O MY SON!

صحبت اشرار غم بیفزاید

The company of the ungodly  
increaseth sorrow,

و مصاحبت ابرار زنگ دل بزاید

whilst fellowship with the righteous  
cleanseth the rust from off the heart.

من أراد ان یأنس مع الله

He that seeketh to commune with  
God,

فلیأنس مع احبائه

let him betake himself to the  
companionship of His loved ones;

و من أراد ان یسمع کلام الله

and he that desireth to hearken unto  
the word of God,

فلیسمع کلمات اصفیائه

let him give ear to the words of His  
chosen ones.

زینهار ای پسر خاک

57. O SON OF DUST!

Beware!

با اشرار الفت مگیر

Walk not with the ungodly

و مؤانست مجو

and seek not fellowship with him,

که مجالست اشرار

for such companionship

نور جان را بنار حسابان

turneth the radiance of the heart into

تبدیل نماید

infernial fire.

ای پسر کنیز من

58. O SON OF MY HANDMAID!

اگر فیض روح القدس طلبی

Wouldst thou seek the grace of the  
Holy Spirit,

با احرار مصاحب شو

enter into fellowship with the  
righteous,

زیرا که ابرار جام باقی  
از کف ساقی خلد نوشیده اند

for he hath drunk the cup of eternal  
life at the hands of the immortal  
Cup-bearer

و قلب مردگان را  
چون صبح صادق  
زنده و منیر و روشن نمایند

and even as the true morn doth  
quicken and illumine the hearts of the  
dead.



ای غافلان

59. O HEEDLESS ONES!

گمان مبرید

Think not

که اسرار قلوب مستور است

the secrets of hearts are hidden,

بلکه یقین بدانید

nay, know ye of a certainty

که بخطّ جلی مسطور گشته

that in clear characters they are  
engraved

و در پیشگاه حضور مشهود

and are openly manifest in the holy  
Presence.

ای دوستان

60. O FRIENDS!

براستی میگویم

Verily I say,

که جمیع آنچه در قلوب  
مستور نموده اید

whatsoever ye have concealed within  
your hearts

نزد ما چون روز  
واضح و ظاهر و هویدا است

is to Us open and manifest as the day;

و لکن ستر آنرا

but that it is hidden

سبب جود و فضل ماست

is of Our grace and favor,

نه استحقاق شما

and not of your deserving.

ای پسر انسان

## 61. O SON OF MAN!

شب‌نمی  
از ژرف دریای رحمت خود

A dewdrop out of the fathomless  
ocean of My mercy

بر عالمیان مبذول داشتم

I have shed upon the peoples of the  
world,

و احدی را مقبل نیافتم

yet found none turn thereunto,

زیرا که کلّ  
از خمر باقی لطیف توحید  
بماء کثیف نبید اقبال نموده اند

inasmuch as every one hath turned  
away from the celestial wine of unity  
unto the foul dregs of impurity,

و از کأس جمال باقی  
بجام فانی قانع شده اند

and, content with mortal cup, hath  
put away the chalice of immortal  
beauty.

فبئس ما هُم به یقنعون

Vile is that wherewith he is contented.

ای پسر خاک

## 62. O SON OF DUST!

از خمر بی مثال محبوب  
لا یزال چشم میپوش

Turn not away thine eyes from the  
matchless wine of the immortal  
Beloved,

و بخمر کدره فانیه چشم مگشا

and open them not to foul and mortal  
dregs.

از دست ساقی احدیه  
کاوس باقیه برگیر

Take from the hands of the divine  
Cup-bearer the chalice of immortal  
life,

تا همه هوش شوی

that all wisdom may be thine,

و از سروش غیب معنوی شنوی

and that thou mayest hearken unto  
the mystic voice calling from the realm  
of the invisible.

بگو ای پست فطرتان

Cry aloud, ye that are of low aim!

از شراب باقی قدسم  
چرا بآب فانی رجوع نمودید

Wherefore have ye turned away from  
My holy and immortal wine unto  
evanescent water?

بگو ای اهل ارض

**63. O YE PEOPLES OF THE WORLD!**

براستی بدانید

Know, verily,

که بلای ناگهانی شما را  
در پی است

that an unforeseen calamity followeth  
you,

و عقاب عظیمی  
از عقب گمان مبرید

and grievous retribution awaiteth you.

که آنچه را مرتکب شدید

Think not that which ye have  
committed

از نظر محو شده

hath been effaced in My sight.

قسم بجمال

By My beauty!

که در الواح زیرجلی  
از قلم جلی  
جميع اعمال شما ثبت گشته

All your doings hath My pen graven  
with open characters upon tablets of  
chrysolite.

ای ظالمان ارض

**64. O OPPRESSORS ON EARTH!**

از ظلم دست خود را کوتاه نمائید

Withdraw your hands from tyranny,

که قسم یاد نموده‌ام

for I have pledged Myself

از ظلم احدی نگذریم

not to forgive any man's injustice.

و این عهده‌ی است

This is My covenant

که در لوح محفوظ محتوم داشتم

which I have irrevocably decreed in  
the preserved tablet

و بنخاتم عزّ مختوم

and sealed with My seal.

ای عاصیان

65. O REBELLIOUS ONES!

بردباری من شما را جری نمود

My forbearance hath emboldened you

و صبر من شما را بغفلت آورد

and My long-suffering hath made you  
negligent,

که در سبیل‌های مهلک خطرناک  
بر مراکب نار نفس بی باک میرانید

in such wise that ye have spurred on  
the fiery charger of passion into  
perilous ways that lead unto  
destruction.

گویا مرا غافل شمرده‌اید

Have ye thought Me heedless

و یا بی خبر انگاشته‌اید

or that I was unaware?

ای مهاجران

66. O EMIGRANTS!

لسان مخصوص ذکر منست

The tongue I have designed for the  
mention of Me,

بغیبت میالائید

defile it not with detraction.

و اگر نفس ناری غلبه نماید

If the fire of self overcome you,

بدکر عیوب خود مشغول شوید

remember your own faults

نه بغیبت خلق من

and not the faults of My creatures,

زیرا که هر کدام از شما بنفس خود

inasmuch as every one of you knoweth

أَبْصَرَ و اعرفید از نفوس عباد من

his own self better than he knoweth  
others.



ای پسران وهم

67. O CHILDREN OF FANCY!

بدانید چون صبح نورانی

Know, verily, that while the radiant  
dawn

از افق قدس صمدانی بردمد

breaketh above the horizon of eternal  
holiness,

البتّه

اسرار و اعمال شیطانی

the satanic secrets and deeds

که در لیل ظلمانی معمول شده

done in the gloom of night

ظاهر شود

shall be laid bare

و بر عالمیان هویدا گردد

and manifest before the peoples of the  
world.

ای گیاه خاک

68. O WEED THAT SPRINGETH OUT  
OF DUST!

چگونه است

Wherefore

که با دست آلوده  
بشکر مباشرت جامه خود ننمائی

have not these soiled hands of thine  
touched first thine own garment,

و با دل آلوده  
بکثافت شهوت و هوی

and why with thine heart defiled with  
desire and passion

معاشرتم را جوئی

dost thou seek to commune with Me

و بممالک قدسم راه خواهی

and to enter My sacred realm?

هیئات هیئات عَمَّا أَنْتُمْ تَرِيدُونَ

Far, far are ye from that which ye  
desire.

ای پسران آدم

69. O CHILDREN OF ADAM!

کلمه طیبّه و اعمال طاهره مقدّسه

Holy words and pure and goodly  
deeds

بسماء عزّ احدیّه صعود نماید

ascend unto the heaven of celestial  
glory.

جهد کنید تا اعمال از غبار ریا  
و کدورت نفس و هوی پاک شود

Strive that your deeds may be cleansed  
from the dust of self and hypocrisy

و بساحت عزّ قبول درآید

and find favor at the court of glory;

چه که عنقریب صرّافان وجود

for ere long the assayers of mankind  
shall,

در پیشگاه حضور معبود

in the holy presence of the Adored  
One,

جز تقوای خالص نپذیرند  
و غیر عمل پاک قبول ننمایند

accept naught but absolute virtue and  
deeds of stainless purity.

اینست آفتاب حکمت و معانی

This is the daystar of wisdom and of  
divine mystery

که از افق فم مشیّت ربّانی  
اشراق فرمود

that hath shone above the horizon of  
the divine will.

طوبی للمقبلین

Blessed are they that turn thereunto.

ای پسر عیش

70. O SON OF WORLDLINESS!

خوش ساحتی است  
ساحت هستی

Pleasant is the realm of being,

اگر اندر آئی

wert thou to attain thereto;

و نیکو بساطی است  
بساط باقی

glorious is the domain of eternity,

اگر از ملک فانی  
برتر خرامی

shouldst thou pass beyond the world  
of mortality;

و ملیح است  
نشاط مستی

sweet is the holy ecstasy

اگر ساغر معانی  
از ید غلام الهی  
بیاشامی

if thou drinkest of the mystic chalice  
from the hands of the celestial Youth.

اگر باین مراتب فائز شوی

Shouldst thou attain this station,

از نیستی و فنا  
و محنت و خطا  
فارغ گردی

thou wouldst be freed from  
destruction and death, from toil and  
sin.

ای دوستان من

71. O MY FRIENDS!

یاد آورید

Call ye to mind

آن عهدی را که در جبل فاران  
که در بقعه مبارکه زمان واقع شده  
با من نموده اید

that covenant ye have entered into  
with Me upon Mount Paran, situate  
within the hallowed precincts of  
Zaman.

و ملأ اعلی و اصحاب مدین بقارا  
بر آن عهد گواه گرفتم

I have taken to witness the concourse  
on high and the dwellers in the city of  
eternity,

و حال احدیرا بر آن عهد  
قائم نمی بینم

yet now none do I find faithful unto  
the covenant.

البته غرور و نافرمانی آن را  
از قلوب محو نموده

Of a certainty pride and rebellion have  
effaced it from the hearts,

بقسمیکه اثری از آن باقی نمانده

in such wise that no trace thereof  
remaineth.

و من دانسته صبر نمودم  
و اظهار نداشتم

Yet knowing this, I waited  
and disclosed it not.

ای بنده من

72. O MY SERVANT!

مثل تو مثل سیف پر جوهری است

Thou art even as a finely tempered sword

که در غلاف تیره پنهان باشد

concealed in the darkness of its sheath

و باین سبب قدر آن  
بر جوهریان مستور ماند

and its value hidden from the  
artificer's knowledge.

پس

Wherefore

از غلاف نفس و هوی بیرون آی

come forth from the sheath of self and  
desire

تا جوهر تو بر عالمیان  
هویدا و روشن آید

that thy worth may be made  
resplendent and manifest unto all the  
world.

ای دوست من

73. O MY FRIEND!

تو شمس سماء قدس منی

Thou art the daystar of the heavens of  
My holiness,

خود را بکسوف دنیا میالای

let not the defilement of the world  
eclipse thy splendor.

حجاب غفلت را خرق کن

Rend asunder the veil of heedlessness,

تا بی پرده و حجاب  
از خلف سحاب بدر آئی

that from behind the clouds thou  
mayest emerge resplendent

و جمیع موجودات را  
بخلعت هستی بیارائی

and array all things with the apparel of  
life.

ای ابناء غرور

74. O CHILDREN OF VAINGLORY!

بسلطنت فانیہ ایامی  
از جبروت باقی من گذشته

For a fleeting sovereignty ye have  
abandoned My imperishable  
dominion,

و خود را  
باسباب زرد و سرخ می آرائید

and have adorned yourselves with the  
gay livery of the world

و بدین سبب افتخار مینمائید

and made of it your boast.

قسم بجمال

By My beauty!

که جمیع را  
در خیمه یکرنگ تراب درآورم

All will I gather beneath the  
one-colored covering of the dust

و همه این رنگهای مختلفه را  
از میان بردارم

and efface all these diverse colors

مگر کسانی که بزرگ من درآیند  
و آن تقدیس از همه رنگها است

save them that choose My own,  
and that is purging from every color.



ای ابناء غفلت

75. O CHILDREN OF NEGLIGENCE!

پیادشاهی فانی دل  
مبندید و مسرور مشوید

Set not your affections on mortal  
sovereignty and rejoice not therein.

مثل شما مثل طیر غافلی است

Ye are even as the unwary bird

که بر شاخه باغی  
در کمال اطمینان بسراید

that with full confidence warbleth  
upon the bough;

و بغتۀ صیّاد اجل  
اورا بخاک اندازد

till of a sudden the fowler Death  
throws it upon the dust,

دیگر از نغمه و هیکل  
و رنگ او اثری باقی نماند

and the melody, the form and the  
color are gone, leaving not a trace.

پس پند گیرید ای بندگان هوی

Wherefore take heed, O bondslaves of  
desire!

ای فرزند کنیز من

76. O SON OF MY HANDMAID!

لازال هدایت باقوال بوده

Guidance hath ever been given by words,

و این زمان بافعال گشته

and now it is given by deeds.

یعنی باید جمیع افعال قدسی  
از هیکل انسانی ظاهر شود

Every one must show forth deeds that are pure and holy,

چه که در اقوال کلّ شریکند

for words are the property of all alike,

و لکن افعال پاک و مقدّس  
مخصوص دوستان ماست

whereas such deeds as these belong only to Our loved ones.

پس بجان سعی نمائید

Strive then with heart and soul

تا بافعال از جمیع ناس ممتاز شوید

to distinguish yourselves by your deeds.

کذلک نصحناکم

In this wise We counsel you

فی لوح قدس منیر

in this holy and resplendent tablet.

ای پسر انصاف

77. O SON OF JUSTICE!

در لیل جمال هیکل بقا

In the night-season the beauty of the  
immortal Being

از عقبه زمردی وفا  
بسدره منتهی رجوع نمود

hath repaired from the emerald height  
of fidelity unto the  
Sadratu'l-Muntahá,

و گریست گریستنی

and wept with such a weeping

که جمیع ملأ عالین و کرویین  
از ناله او گریستند

that the concourse on high and the  
dwellers of the realms above wailed at  
His lamenting.

و بعد از سبب نوحه و ندبه  
استفسار شد

Whereupon there was asked, Why the  
wailing and weeping?

مذکور داشت که حسب الأمر

در عقبه وفا منتظر ماندم

و رائحه وفا از اهل ارض نیافتم

و بعد آهنگ رجوع نمودم

ملحوظ افتاد که حمامات قدسی

چند در دست کلاب ارض  
مبتلی شده اند

He made reply: As bidden

I waited expectant upon the hill of  
faithfulness,

yet inhaled not from them that dwell  
on earth the fragrance of fidelity.

Then summoned to return

I beheld, and lo! certain doves of  
holiness

were sore tried within the claws of the  
dogs of earth.

|                              |  |
|------------------------------|--|
| در این وقت حوریّه الهی       | Thereupon the Maid of heaven           |
| از قصر روحانی                | hastened forth unveiled and            |
| بی ستر و حجاب دوید           | resplendent from Her mystic mansion,   |
| و سؤال از اسامی ایشان نمود   | and asked of their names,              |
| و جمیع مذکور شد              | and all were told                      |
| الاّ اسمی از اسماء           | but one.                               |
| و چون اصرار رفت              | And when urged,                        |
| حرف اوّل اسم از لسان جاری شد | the first letter thereof was uttered,  |
| اهل غرفات از مکامن عزّ خود   | whereupon the dwellers of the          |
| بیرون دویدند                 | celestial chambers rushed forth out of |
|                              | their habitation of glory.             |

و چون بحرف دوم رسید

And whilst the second letter was pronounced

جميع بر تراب ريختند

they fell down, one and all, upon the dust.

در آن وقت

At that moment

ندا از مكنن قرب رسيد

a voice was heard from the inmost shrine:

زياده بر اين جايز نه

“Thus far and no farther.”

اَنَا كُنَّا شُهَدَاءَ عَلَى مَا فَعَلُوا

Verily We bear witness to that which they have done

و حينئذ كانوا يفعلون

and now are doing.

ای فرزند کنیز من

78. O SON OF MY HANDMAID!

از لسان رحمن  
سلسبیل معانی بنوش

Quaff from the tongue of the merciful  
the stream of divine mystery,

و از مشرق بیان  
سبحان اشراق انوار شمس تبیان  
من غیر ستر و کتمان مشاهده نما

and behold from the dayspring of  
divine utterance the unveiled splendor  
of the daystar of wisdom.

تخمهای حکمت لدنیم را  
در ارض طاهر قلب بیفشان

Sow the seeds of My divine wisdom in  
the pure soil of the heart,

و بآب یقین آبش ده

and water them with the waters of  
certitude,

تا سنبلات علم و حکمت من

that the hyacinths of knowledge and  
wisdom

سر سبز از بلده  
طیّیه انبات نماید

may spring up fresh and green from  
the holy city of the heart.

ای پسر هوی

79. O SON OF DESIRE!

تا کی در هوای نفسانی  
طیران نمائی

How long wilt thou soar in the realms  
of desire?

پر عنایت فرمودم

Wings have I bestowed upon thee,

تا در هوای قدس معانی پرواز کنی

that thou mayest fly to the realms of  
mystic holiness

نه در فضای وهم شیطانی

and not the regions of satanic fancy.

شانه مرحمت فرمودم

The comb, too, have I given thee

تا گیسوی مشکینم شانه نمائی

that thou mayest dress My raven locks,

نه گلویم بخراشی

and not lacerate My throat.



ای بندگان من

80. O MY SERVANTS!

شما اشجار رضوان منید  
باید با ثمار بدیعه منیعه  
ظاهر شوید

Ye are the trees of My garden;  
ye must give forth goodly and  
wondrous fruits,

تا خود و دیگران  
از شما منتفع شوند

that ye yourselves and others may  
profit therefrom.

لذا بر کلّ لازم  
که بصنایع و اکتساب  
مشغول گردند  
اینست اسباب غنا

Thus it is incumbent on every one  
to engage in crafts and professions,  
for therein lies the secret of wealth,

یا اولی الألباب  
و انّ الأمور معلّقة باسبابها  
و فضل الله یغنیکم بها

O men of understanding!  
For results depend upon means,  
and the grace of God shall be  
all-sufficient unto you.

و اشجار بی ثمار  
لایق نار بوده و خواهد بود

Trees that yield no fruit  
have been and will ever be for the fire.

ای بنده من

81. O MY SERVANT!

پست ترین ناس نفوسی هستند  
که بی ثمر در ارض ظاهرند  
و فی الحقیقه از اموات محسوبند

The basest of men are they  
that yield no fruit on earth.

Such men are verily counted as among  
the dead,

بلکه اموات از آن نفوس معطله  
مهمله ارجح عند الله مذکور

may better are the dead in the sight of  
God than those idle and worthless  
souls.

ای بنده من

82. O MY SERVANT!

بهترین ناس آنانند

The best of men are they

که باقتراف تحصیل کنند

that earn a livelihood by their calling

و صرف خود و ذوی القربی نمایند

and spend upon themselves and upon  
their kindred

حباً لله رب العالمین

for the love of God, the Lord of all  
worlds.

عروسِ معانیِ بدیعه  
که ورای پرده‌های بیان  
مستور و پنهان بود  
بعنایت الهی و الطاف ربّانی  
چون شمع منیر جمال دوست  
ظاهر و هویدا شد

شهادت میدهم ای دوستان

که نعمت تمام  
و حجّت کامل  
و برهان ظاهر  
و دلیل ثابت آمد

دیگر تا همت شما  
از مراتب انقطاع  
چه ظاهر نماید

The mystic and wondrous Bride,

hidden ere this beneath the veiling of  
utterance,

hath now, by the grace of God and His  
divine favor, been made manifest even  
as the resplendent light shed by the  
beauty of the Beloved.

I bear witness, O friends!

that the favor is complete, the  
argument fulfilled, the proof manifest  
and the evidence established.

Let it now be seen what your  
endeavors in the path of detachment  
will reveal.

كذلك تَمَّت النِّعْمَةُ عليكم  
و على من فى السَّمَوَاتِ و الأرضين

In this wise hath the divine favor been  
fully vouchsafed unto you and unto  
them that are in heaven and on earth.

و الحمد لله ربِّ العالمين

All praise to God, the Lord of all  
Worlds.